MTL.

L.8100/2/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 7e september 1962 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij de invoer van sommige goederen aan vergunning onderworpen wordt", heeft de 14e september 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 7 septembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "soumettant à licence l'importation de certaines marchandises", a donné le 14 septembre 1962 l'avis suivant :

28.9.62

Wanneer in de aanhef van een besluit verwezen wordt naar een internationale overeenkomst, wordt in de regel eerst de overeenkomst en daarna de goedkeuringswet vermeld. Men leze derhalve het derde lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op de overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling ..., goedgekeurd bij de wet van 26 juli 1935;".

Artikel 4 bepaalt : "Dit besluit treedt in werking ...". Willen de Ministers die het besluit ondertekenen, het in het Belgisch Staatsblad doen bekendmaken dezelfde dag als het koninklijk besluit tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen, dan kan dit artikel worden gelezen als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de dag dat het koninklijk besluit van ... tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen in werking treedt".

De bijlagen moeten worden aangevuld met de vermelding : "Ons bekend om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van ... ", te ondertekenen door de Ministers die het besluit ondertekenen.

.../...

De Nederlandse tekst van de artikelen 1 en 2 van het ontwerp kan beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 1.-

Een vergunning moet worden overgelegd :

1° voor invoer ... (voorts zoals in het ontwerp) ... ;

2° voor invoer ... " "

3° voor invoer ... " "

Artikel 2.-

In afwijking van artikel 1, moet voor invoer van goederen van herkomst uit het Groothertogdom Luxemburg geen vergunning worden overgelegd, behalve ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

Lorsqu'il est fait mention, au préambule d'un arrêté, d'une convention internationale, il est d'usage de citer d'abord la convention et ensuite la loi qui l'a approuvée. Le troisième visa du préambule se lira donc :

"Vu la convention du 23 mai 1935 instituant ..., approuvée par la loi du 26 juillet 1935;".

L'article 4 porte que "Le présent arrêté entre en vigueur le ... ". S'il entre dans les intentions des Ministres signataires de l'arrêté de le faire publier au Moniteur belge le même jour que l'arrêté royal réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, la rédaction pourrait être la suivante :

"Le présent arrêté entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du ... réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises".

Les annexes doivent être suivies de la mention : "Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du ... " et être signées par les Ministres signataires de l'arrêté.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. BUCH, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G. DE LEUZE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.